

For product information, contact:
Lisätietoja tuotteesta antaa:
För produktinformation, kontakta:
Voor productinformatie, neem contact op met:
Para información sobre el producto, contacte a:
Pour obtenir des informations sur le produit, veuillez contacter :
Produktinformationen:
Per informazioni sui prodotti, contattare:



3230 Commerce Center Place

Louisville, KY 40211

(502) 772-4280 <- (800) 297-6344

Repaired / Refurbished / Reconditioned Reusable/Non-sterile / Autoclaveable Up to 20 Uses



Notes in Sending Devices for Repair

Devices sent in to Olsen Medical for servicing must be sterilized prior to shipping or contain a biohazard indicator in accordance with OSHA guidelines (29 CFR 1910.1030). An additional fee maybe assessed for each separate device which does not meet the OSHA stadard. This fee covers the handling and sterilization of any potentially contaminated device.

Caution: Federal law (USA) restricts this device to sale by or on the order of a physician.

| ENGLISH |
|-----------------------------------------|
| REUSABLE ELECTROSURGICAL DEVICES |

Description: Olsen Medical reusable electrosurgical devices are sold as non-sterile, reusable, multi-use devices; unless otherwise noted. Each reusable device is designed to withstand 20 sterilization cycles when properly cared for and sterilized according to the instructions below. These devices are designed to function as the active electrodes in electrosurgical systems or as accessories to active electrodes in electrosurgical systems. This family of devices includes; but is not limited to: electrosurgical forceps, electrode handles, electrodes, cables, smoke evacuators or suction coagulators.

Handling:

- Inspect device before each use. Discard or send for repair if damaged.
- Device use and application to be determined by doctor.
- Begin decontamination immediately after a surgical procedure. Wipe off all debris with a moist sponge or gauze pad. Clean devices with mild detergent (Tergazyme or a similar type solution) that is safe for plastics. If necessary, except for cables, place devices in ultrasonic bath with cleaning solution for 10 minutes at 60 kHz. Rinse thoroughly with running tap water to remove any debris or cleaning solution. Wipe dry and sterilize according to the instructions below.

Note: Remove and discard the tip protector on all forceps or electrodes before use.

Storage: Store at +5°C to +30°C. Relative humidity: 30% – 75%, non-condensing.

Sterility: These devices are sold as NON-STERILE. Steam sterilize before each use.

Prevacuum Steam Sterilization:

- Double wrap device
- Select vacuum cycle. Set temperature to 270°F (132°C)
- Set sterilization time for three minutes and drying time for 5 minutes. Run cycle.
- Allow to cool before use.

Caution:

- Damaged electrosurgical devices may cause electrical burns to the patient or doctor. Inspect every device before use.
- Active electrosurgical devices must be placed away from the patient when not in use. A holster is recommended.
- During use, keep the active electrode clean; build up of desiccated tissue will cause poor performance. A tip cleaning pad is recommended.
- Use with active electrodes only in RF surgical applications. Consult RF Generator owner’s manual.
- Inspect all plugs, wires, and connections for any cuts, breaks or loose wires.
- Worn or defective cords cannot be repaired. Replace wom or defective cords to maintain optimum reliability in operating room use.
- Non-insulated switching contacts are not to touch or be in close proximity to the skin or bodily tissue to prevent patient/surgeon burn.
- Improperly seated electrode may cause burn or injury. Check that the electrode is compatible with the pencil or handle and ensure that the insulated sleeve fits securely inside the handle. Do not use electrode if it does not fit securely inside the handle.
- Do not bend, cut, or modify electrode before or during surgery. If bent, it may break the device or cause damage to insulation.
- Keep the voltage/power settings at the lowest possible level to achieve the desired effects.
- Avoid unnecessary or prolonged activation. Activate only when touching or immediately next to the point of contact.
- Protect against avoidable injury by establishing a protocol for device examination and maintenance.

Warning: Careless use of any element in electrosurgical systems may cause serious burn. The use of the device with safely functioning and compatible handles, cords, electrosurgical generators and accessories is the user’s responsibility. Read and understand all precautions and instructions before attempting to use any electrosurgical device.

| SUOMI |
|-----------------------------------------------|
| TOISTOKÄYTTÖISET DIATERMIAINSTRUMENTIT |

Kuvas: Toistokäyttöiset Olsen Medical -diatermia-instrumentit toimitetaan steriloimattomina ja toistokäyttöisiin monikäyttöinstrumenteina, ellei toisin ole mainittu. Jokainen toistokäyttöinstrumentin on tarkoitettu kestämään 20 sterilointikertaa, kun sitä käsitellään huolellisesti ja se steriloidaan alla mainittujen ohjeiden mukaan. Nämä instrumentit on tarkoitettu käytettäviksi

aktiiveina elektrodeina diatermiajärjestelmissä tai aktiivien elektrodien lisätarvikkeina diatermiajärjestelmissä. Instrumentivalikoimaan kuuluu muun muassa diatermiapihettejä, elektrodin kahvoja, elektrodeja, kaapeleita, savunpoistimia ja imukoagulaattoreita.

Käsittely:

- Tarkasta tuote ennen jokaista käyttökertaa. Hävitä vaurioitunut tuote tai palauta se korjattavaksi.
- Laiteen käyttö ja sovellustapa ovat toimenpiteen suorittajan harkittavissa.
- Käynnistä sterilointi välittömästi kirurgisen toimenpiteen jälkeen. Pyyhi kaikki irtolika pois kostealla sienellä tai sideharsotaitoksella. Puhdista laite miedolla pesuaineella (Tergazymellä tai vastaavalla luoksella), joka soveltuu muovin puhdistukseen. Laita osat, kaapeleita lukuun ottamatta, tarvittaessa 10 minuutiksi 60 kHz:n ultraäänikyppyyn, jossa on puhdistusainetta. Huuhtelee huolellisesti pois kaikki lika ja puhdistusaine juoksevan veden alla. Pyyhi kuivaksi ja steriloi alla mainittujen ohjeiden mukaisesti.

Huomaa: Poista ja hävitä kaikkien pihtien ja elektrodien kärkisuojus ennen käyttöä.

Säilytys: Säilytä lämpötilassa +5...+30 °C. Suhteellinen kosteus: 30–75 %, tiivistymätön.

Steriliitys: Nämä tuotteet toimitetaan STERILOIMATTOMINA. Ne on höyrysteriloitava ennen jokaista käyttökertaa.

Esityhjökäsoellinen höyrysterilointi:

- Kääri tuote kaksinkertaiseen kääreeseen.
- Valitse tyhjökäso. Aseta lämpötilaksi 132 °C.
- Aseta sterilointaika 3 minuutiksi ja kuivausaika 5 minuutiksi. Käynnistä sterilisaattori.
- Anna jäähtyä ennen käyttöä.

Huomautus:

- Vaurioituneet diatermiainstrumentit voivat aiheuttaa potilaalle tai toimenpiteen suorittajalle palovammoja. Tarkasta kaikki instrumentit ennen käyttöä.
- Aktivoidut diatermiainstrumentit on siirrettävä pois potilaasta, kun niitä ei käytetä. Suosittelemme suojaupen käyttöä.
- Pidä aktiivi elektrodi puhtaana käytön aikana, sillä siihen tarttunut kuivunut kudosjäte voi haitata sen toimintaa. Suosittelemme kärjen puhdistustaitoksen käyttöä.
- Käytä aktiiveja elektrodeja vain suurtaajuusovelluksissa. Katso ohjeita suurtaajuusgeneraattorin käyttäjän oppaasta.
- Tarkista, että pistokkeet, johtimet tai kytkennät eivät ole katkeilleet tai repeilleet ja että johtimet ovat kunnolla kiinni.
- Kuluneita tai vaurioituneita johtoja ei voi korjata. Vaihda kuluneet tai vaurioituneet johdot, jotta laite on luotettava leikkaussalikäytössä.
- Eristämättömät kytkentäkoskettimet eivät saa olla kosketuksissa ihoon tai kehon kudoksiin tai olla liian lähellä niitä, ettei potilas/kirurgi saa palovammoja.
- Väärin asetettu elektrodi voi aiheuttaa palo- tai muita vammoja. Tarkista, että elektrodi on yhteensopiva kynän tai kahvan kanssa ja varmista, että eristetty holkki asetettu tiiviisti kahvan sisään. Älä käytä elektrodia, jos se ei asetu tiiviisti kahvan sisään.
- Älä taivuta, leikkaa tai muuta elektrodia kirurgisen toimenpiteen aikana. Jos elektrodi on taipunut, se saattaa särkeä instrumentin tai aiheuttaa vaurioita eristykseen.
- Pidä jännite-/virta-asetukset alhaisimmassa mahdollisessa asetuksessa, jolla voidaan saavuttaa toivottu vaikutus.
- Vältä tarpeetonta tai pitkittynyttä aktivointia. Aktivoi vain silloin, kun instrumentti koskettaa kohdetta tai on aivan sen lähellä.
- Luo instrumentin tarkastus- ja huoltosuunnitelma, jonka avulla voidaan suojautua vammoilta, jotka ovat vältettävissä.

Varoitus: Diatermiainstrumenttien osien huolimaton käyttö voi aiheuttaa vakavia palovammoja.

Instrumentin käyttö turvallisesti toimivien ja yhteensopivien kahvojen, johtojen, diatermiageneraattorien ja lisätarvikkeiden kanssa on käyttäjän vastuulla. Lue ja sisäistä kaikki varoimet ja ohjeet, ennen kuin käytät mitään diatermiainstrumenttia.

| SVENSKA |
|----------------------------------------------------|
| ÅTERANVÄNDBARA ELEKTROKIRURGISKA INSTRUMENT |

Beskrivning: Olsen Medical återanvändbara elektrokirurgiska instrument säljs som icke-sterila återanvändbara instrument för flera användningstillfällen, om inte annat anges. Alla återanvändbara instrument är utformade för att klara minst tjugo (20) steriliseringscykler under förutsättning att de värdas korrekt och steriliseras i enlighet med nedanstående anvisningar. Dessa instrument är avsedda att fungera som aktiva elektroder i elektrokirurgiska system eller som tillbehör till aktiva elektroder i elektrokirurgiska system. I denna grupp av instrument ingår bland annat: elektokirurgiska tänger, elektrodhandtag, elektroder, kablar, rökvakuerare eller sugkoagulerare.

Hantering:

- Undersök instrumentet före varje användning. Kasta instrumentet eller skicka in det för reparation, om det är skadat.
- Instrumentets användning fastställs av läkaren.
- Påbörja dekontaminering omedelbart efter en kirurgisk procedur. Torka bort allt spill med en fuktig svamp eller kompress. Rengör instrument med ett mild rengöringsmedel (Tergazyme eller lösning av liknande typ) som inte skadar plast. Vid behov (med undantag för kablar), placera instrumentet i ett ultraljudsbad med rengöringsmedel i 10 minuter vid 60 kHz. Skölj noga med rinnande krannvatten för att avlägsna eventuellt kvarvarande spill eller rengöringsmedel. Torka torrt och sterilisera enligt instruktionerna nedan.

OBS! Avlägsna och kasta spetskyddet som finns på alla tänger eller elektroder före användning.

Förvaring: Förvaras vid +5°C till +30°C. Relativ luftfuktighet: 30 % – 75 %, icke-kondenserande.

Sterilitet: Dessa instrument säljs i ICKE-STERILT skick. Ångsteriliseras före varje användning. Ångsterilisering med förvakuum:

- Slå in instrumentet i dubbla omslag.
- Ställ in vakuumcykel. Ställ in temperaturen till 132°C.
- Ställ in steriliseringstiden till tre (3) minuter och torktiden till fem (5) minuter. Kör cykeln.
- Låt instrumentet svalna före användning.

Varning:

- Skadade elektrokirurgiska instrument kan orsaka elektriska brännskador på patienten eller läkaren. Undersök alla instrument före användning.
- Aktiva elektrokirurgiska instrument måste placeras på säkert avstånd från patienten när de inte används. En hållare rekommenderas.
- Håll den aktiva elektroden ren under användning; ansamling av uttokade vävnader kan medföra minskad prestanda. En spetsrengöringskompress rekommenderas.
- Användning med aktiva elektroder endast för RF-kirurgisk tillämpning. Konsultera bruksanvisningen till RF-generatom.
- Kontrollera att inga kontakter, kablar och anslutningar har skräskador, brott eller lösa trådar.
- Slitna eller defekta sladdar kan inte repareras. Byt ut slitna eller defekta sladdar för att upprätthålla optimal tillförlitlighet i operationssalen.
- lcke-isolerade omkopplarkontakter får inte vidröra eller placeras intill huden eller kroppsvävnaden för att undvika brännskador på patient/kirurg.

- Felaktigt isatta elektroder kan orsaka brännskador eller andra skador. Kontrollera att elektrodren är kompatibla med pennan eller handtaget och säkerställ att den isolerade hylsan sitter ordentligt fast inuti handtaget. Använd inte elektrodren om den inte sitter ordentligt fast inuti handtaget.
- Elektrodren får inte böjas, klippas eller modifieras före eller under kirurgi. Om elektrodren är böjd kan den förstöra instrumentet eller skada isoleringen.
- Ställ in spänning/ström så lågt som det är möjligt för att uppnå önskad effekt.
- Undvik onödig eller utdragen aktivering. Aktivera endast vid beröring eller placering omedelbart intill kontaktpunkten.
- Skydda mot skador som går att förebygga genom att föra protokoll över undersökning och underhåll av instrument.

Varning: Oförsiktig användning av någon del av elektrokirurgiska system kan orsaka svåra brännskador. Det är användarens ansvar att instrumentet används med säkert fungerande och kompatibla handtag, sladdar, elektrokirurgiska generatorer och tillbehör. Läs igenom och sätt dig in i alla försiktighetsåtgärder och instruktioner innan du ska använda ett elektrokirurgiskt instrument.

| NETERLANDS |
|------------------------------------------------------|
| HERBRUIKBARE ELEKTROCHIRURGISCHE INSTRUMENTEN |

Beschrijving: Olsen Medical herbruikbare elektrochirurgische instrumenten worden verkocht als niet-steriele, herbruikbare, veelijdzige instrumenten, tenzij anders aangegeven. Als de herbruikbare instrumenten goed worden onderhouden en volgens de onderstaande instructies worden gesteriliseerd, dan zijn ze bestand tegen minstens twintig (20) sterilisatiecycli. Deze instrumenten zijn ontworpen om te dienen als de actieve elektrodes in elektrochirurgische systemen of als accessoires voor actieve elektrodes in elektrochirurgische systemen. Deze groep instrumenten omvat o.a.: elektrochirurgische tangen, handgrepen voor elektrodes, kabels, rookaanzuigers of aanzuigoagulators.

Gebruik:

- Inspecteer elk instrument voor gebruik. Gooi beschadigde instrumenten weg of stuur ze terug voor reparatie.
- De arts bepaalt het gebruik en de toepassing van het instrument.
- Direct na de chirurgische behandeling beginnen met ontsmetten. Veeg alle overblijfselen af met een vochtige spons of gaas. Reinig de instrumenten met een zacht schoonmaakmiddel (Tergazyme of soortgelijke oplossing) dat geschikt is voor kunststof. Indien nodig plaatst u de instrumenten, met uitzondering van de kabels, 10 minuten op 60 kHz in een ultrasonisch bad met een reinigungsoplossing. Grondig onder stromend kraanwater afspoelen om alle overblijfselen en reinigungsoplossing te verwijderen. Droogwrijven en steriliseren volgens de richtlijnen hieronder.

Opmerking: Voor gebruik de puntbeschermers van alle tangen of elektrodes verwijderen en weggooien.

Bewaring: Bewaren bij een temperatuur van +5°C tot +30°C. Relatieve vochtigheid: 30% – 75%, zonder condensatie.

Steriliteit: Deze instrumenten worden NIET-STERIEL verkocht. Met stoom steriliseren voor ieder gebruik.

Stoomsterilisatie met voorvacuüm:

- Pak het instrument tweemaal in.
- Kies de vacuümcyclus. Stel de temperatuur in op 270°F (132°C)
- Stel de sterilisatietijd in op drie (3) minuten en de droogtijd op vijf (5) minuten. Start de cyclus.
- Laten afkoelen voor gebruik.

Opgelet:

- Beschadigde elektrochirurgische instrumenten kunnen elektrische brandwonden veroorzaken bij de patiënt of arts. Inspecteer elk instrument voor gebruik.
- Wanneer actieve elektrochirurgische instrumenten niet in gebruik zijn, moeten deze uit de buurt van de patiënt worden geplaatst. Het gebruik van een elektrodehouder wordt aanbevolen.
- Houd de actieve elektrode schoon tijdens gebruik. De accumulatie van opgedroogd weefsel kan de werking hinderen. Het gebruik van een reinigingskussentje wordt aanbevolen voor de punt van de elektrode.
- Alleen met actieve elektrodes te gebruiken bij RF chirurgie. Raadpleeg gebruikershandleiding RF Generator.
- Controleer alle stekers, bedrading en aansluitingen op sneetjes, breuken of losse draden.
- Versleten of defecte snoeren kunnen niet gerepareerd worden. Vervang versleten of defecte snoeren om optimale betrouwbaarheid in de operatiezaak te kunnen garanderen.
- Niet-geïsoleerde schakelcontacten mogen niet in aanraking komen met of in de buurt komen van de huid of het lichaamsweefsel, om brandwonden bij de patiënt of chirurg te voorkomen.
- Een niet goed bevestigde elektrode kan brandwonden of letsel veroorzaken. Controleer of de elektrode compatibel is met de pen of de handgreep en zorg ervoor dat de geïsoleerde mof goed vastzit in de handgreep. Gebruik de elektrode niet als deze niet goed in de handgreep past.
- De elektrode niet buigen, besnijden of aanpassen voor of tijdens de operatie. Als de elektrode gebogen wordt, kan het instrument breken of de isolatie beschadigen.
- Stel het voltage/vermogen zo laag mogelijk in voor het gewenste resultaat.
- Vermijd onnodige of langdurige activering. Uitsluitend activeren bij aanraking van het contactpunt of bij het direct naast het contactpunt zijn.
- Voorkom onnodig letsel door een protocol op te stellen over het onderzoek en onderhoud van het instrument.

Waarschuwing: Onzorgvuldig gebruik van alle elementen in de elektrochirurgische systemen kan leiden tot ernstige brandwonden. Het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker om het instrument te gebruiken met veilig werkende en compatibele handgrepen, snoeren, elektrochirurgische generators en accessoires. Voordat u een elektrochirurgisch insrumnt gaat gebruiken, moet u eerst alle voorzorgsmaatregelen en instructies lezen.

| ESPAÑOL |
|--------------------------------------------------|
| DISPOSITIVOS ELECTROQUIRÚRGICOS REUSABLES |

Descripción: Los dispositivos electroquirúrgicos reusables Olsen Medical se venden como dispositivos no estériles, reusables y multi-uso, a menos que se indique lo contrario. Cada uno de ellos ha sido diseñado para una duración mínima de veinte (20) ciclos de esterilización, siempre y cuando se haya cuidado debidamente y esterilizado según las instrucciones que figuran más adelante. Estos dispositivos han sido diseñados para funcionar como electrodos activos en sistemas electroquirúrgicos o como accesorios de los electrodos activos en dichos sistemas. Esta familia de dispositivos incluye, aunque sin limitarse a ellos, fórceps electroquirúrgicos, mangos de electrodo, electrodos, cables, evacuadores de humo y coaguladores de succión.

Manejo:

- Examine el dispositivo antes de cada uso. Deséchelo o devuélvalo para ser reparado en caso de estar dañado.
- El uso y aplicación del dispositivo deben ser determinados por un médico.

- Comience la desinfección inmediatamente después de la operación quirúrgica. Begin decontamination immediately after a surgical procedure. Elimine los residuos con una esponja húmeda o un paño. Limpie los dispositivos con un jabón suave (Tergazyme o una mezcla desinfectante similar) es apta para plásticos. En caso necesario, excepto para cables, coloque los aparatos en una solución ultrasónica con jabón durante 10 minutos a 60 kHz. Enjuague bien con agua corriente del grifo para eliminar todo residuo o restos de jabón. Seque y esterilice según las instrucciones a continuación.

Nota: Quite y deseche el protector de la punta de todo electrodo antes de usarlo.

Almacenamiento: Guardar entre +5 °C y +30 °C. Humedad relativa: 30% – 75%, sin condensación.

Esterilidad: Estos dispositivos se venden NO ESTÉRILES. Esterilícelos a vapor antes de cada uso.

Esterilización a vapor por prevacio:

- Envuelva el dispositivo con envoltura doble.
- Seleccione el ciclo de vacío. Seleccione la temperatura a 132 °C (270 °F).
- Seleccione el tiempo de esterilización a tres (3) minutos y el de secado a cinco (5) minutos. Inicie el ciclo.
- Deje enfriar antes de usar.

Precaución:

- Los dispositivos electroquirúrgicos dañados pueden causar quemaduras eléctricas en el paciente o médico. Examine cada dispositivo antes de usarlo.
- Los dispositivos electroquirúrgicos activos deben ser colocados lejos del paciente cuando no se están usando. Se recomienda el uso de una funda.
- Durante el uso, mantenga lim-pios el electrodo activo o los fórceps; los residuos acumulados de tejidos disecados pueden causar un mal funcionamiento. Se recomienda una 'toallita de limpieza de puntas.
- Use con electrodos activos solamente en aplicaciones quirúrgicas de RF. Consulte el manual del propietario del generador de RF.
- Inspeccione que ningún enchufe, cable o conexión tenga cortes, roturas o cables sueltos.
- No es posible reparar cables desgastados o defectuosos. Recámbielos para mantener el mejor funcionamiento en la sala de operaciones.
- Para evitar quemaduras en el paciente y en el cirujano, no toque ni acerque a la piel o al tejido corporal los interruptores no aislados.
- Un electrodo instalado incorrectamente puede ocasionar lesiones o quemaduras. Compruebe que el electrodo es compatible con el lápiz o el mango y asegúrese de que el mangoito aislado se ajusta bien en el mango. No use el electrodo si no queda bien ajustado en el mango.
- No doble, corte o modifique el electrodo antes o durante la cirugía. Si lo dobla, podría romper el aparato o dañar el aislamiento.
- Mantenga el voltaje y la potencia lo más bajos posibles para conseguir los efectos deseados.
- Evite la activación innecesaria o prolongada. Active **solamente** en el momento de contacto o inmediatamente después del punto de contacto.
- Protéjase de lesiones accidentales estableciendo un protocolo para el examen y mantenimiento de aparatos.

Advertencia: El uso descuidado de cualquier componente del sistema electroquirúrgico puede causar quemaduras. Es responsabilidad del usuario usar este aparato de manera segura con mangos, cables, generadores electroquirúrgicos y accesorios compatibles. Lea y familiarícese con todas las precauciones e instrucciones antes de usar cualquier aparato electroquirúrgico.

| FRANÇAIS |
|---------------------------------------------------|
| APPAREILS D'ELECTROCHIRURGIE REUTILISABLES |

Description : Les appareils d'électrochirurgie réutilisables Olsen Medical sont vendus comme appareils non stériles, réutilisables et à usage multiples, sauf en cas d'indication contraire. Chaque appareil est destiné à supporter un minimum de 20 cycles de stérilisation, s'il est maintenu en bon état et si les directions de stérilisation ci-dessous sont suivies. Ces appareils sont conçus pour servir en tant qu'électrodes actives des systèmes électrochirurgicaux ou en tant qu'accessoires des électrodes actives des systèmes électrochirurgicaux. Ce groupe d'appareils comprend, sans s'y limiter, les articles suivants : les pinces d'électrochirurgie, les porte-électrodes, les électrodes, les câbles, les évacuateurs de fumée ou les coagulateurs à aspiration.

Manipulation :

- Inspectez l'appareil avant chaque utilisation. Jetez-le ou renvoyez-le pour le faire réparer en cas d'endommagement.
- Les consignes d'utilisation et d'application seront déterminées par le médecin.
- Commencez la décontamination immédiatement après une opération chirurgicale. Éliminez tous les débris avec une éponge ou une compresse de gaze humide. Nettoyez les appareils avec un détergent doux (Tergazyme ou solution de type similaire) sans danger pour les plastiques. Si nécessaire, excepté pour les câbles, placez les appareils dans un bain à ultrasons avec une solution de nettoyage pendant 10 minutes à 60 kHz. Rincez soigneusement à l'eau courante pour éliminer tout débris ou résidu de solution de nettoyage. Essayez complètement et stérilisez conformément aux instructions données ci-dessous.

Remarque : Enlevez et jetez le protecteur de pointe de toutes les électrodes avant utilisation.

Stockage : À une température comprise entre +5 et +30 °C ; humidité relative de 30 à 75 %, sans condensation.

Stérilité : Ces appareils sont vendus NON-STERILES. Stérilisez-les à la vapeur avant chaque utilisation. Stérilisation à la vapeur par prévide.

- Enveloppez l'appareil de deux couches.
- Sélectionnez le cycle à vide. Réglez la température à 132 °C (270 °F).
- Réglez le temps de stérilisation à 3 minutes et le temps de séchage à 5 minutes. Effectuez le cycle.
- Laissez refroidir avant utilisation.

Mise en garde :

- Les appareils d'électrochirurgie détériorés peuvent provoquer des brûlures électriques chez le patient ou le médecin. Inspectez chaque appareil avant utilisation.
- Les appareils d'électrochirurgie actifs doivent être éloignés du patient lorsque non utilisés. L'emploi d'un étui est recommandé.
- Veillez à ce que l'électrode active reste propre lors de son utilisation ; une accumulation de tissus séchés peut nuire à sa performance. Il est recommandé de nettoyer la pointe de l'électrode active avec un tampon.
- À utiliser avec des électrodes actives uniquement dans les applications électrochirurgicales. Consultez le manuel d'utilisation du générateur électrochirurgical.
- Vérifiez l'absence de coupure ou de cassure au niveau des fiches et des câbles, et la bonne tenue des branchements.
- Les cordons usés ou défectueux ne sont pas réparables. Remplacez les cordons usés ou défectueux pour garantir une fiabilité optimale dans la salle d'opération.

- Les contacts à commutation non-isolés ne doivent pas toucher ou se trouver à proximité immédiate de la peau ou du tissu corporel pour éviter tout risque de brûlure au chirurgien ou patient.
- Une électrode mal ajustée peut causer une brûlure ou un préjudice corporel. Vérifiez que l'électrode est compatible avec le bistouri électrique ou le porte-électrode, et assurez-vous que le manchon isolé s'adapte étroitement à l'intérieur de la poignée. N'utilisez pas l'électrode si elle ne s'adapte pas fermement dans la poignée.
- L'électrode ne doit pas être pliée, coupée ou modifiée avant ou pendant l'intervention. Pliée, elle peut rompre l'appareil ou compromettre l'isolation.
- Réglez la tension/puissance au niveau le plus faible permettant d'obtenir l'effet escompté.
- Évitez toute activation intempesive ou prolongée. Activez **seulement** au contact ou immédiatement à proximité du point de contact.
- Prémunissez-vous des risques prévisibles de préjudice corporel en établissant un protocole d'examen et de maintenance.

Avertissement : Une utilisation hasardeuse de tout élément d'un système électrochirurgical peut causer de graves brûlures. Il incombe à l'utilisateur d'associer l'appareil à des porte-électrodes, cordons, générateurs et accessoires électrochirurgicaux en bon état de fonctionnement et compatibles. Lisez attentivement l'ensemble des mises en garde et des consignes d'utilisation avant de tenter d'utiliser tout appareil électrochirurgical.

| DEUTSCH |
|----------------------------------------------------------|
| WIEDERVERWENDBARE ELEKTROCHIRURGISCHE INSTRUMENTE |

Beschreibung: Wiederverwendbare elektrochirurgische Instrumente von Olsen Medical werden als nicht sterile, wiederverwendbare, zum mehrmaligen Gebrauch bestimmte Instrumente verkauft, sofern nicht anders angegeben. Jedes wiederverwendbare Instrument kann mindestens zwanzig (20) Sterilisationszyklen durchlaufen, wenn es ordnungsgemäß instand gehalten und gemäß den nachfolgenden Anweisungen sterilisiert wird. Diese Instrumente sind zum Gebrauch als aktive Elektroden in elektrochirurgischen Systemen oder als Instrumente zur Verwendung mit aktiven Elektroden in elektrochirurgischen Systemen bestimmt. Die Produktreihe umfasst unter anderen die folgenden Instrumente: elektrochirurgische Klemmen, Elektrodengriffe, Elektroden, Kabel, Raucheвакуatoren oder Absaugkoagulatoren.

Verwendung:

- Instrument vor jedem Gebrauch untersuchen. Bei Schaden entsorgen oder zur Reparatur zurücksenden.
- Die Verwendung und der Gebrauch des Instruments sind vom Arzt zu bestimmen.
- Mit der Dekontamination ist unverzüglich nach einem chirurgischen Eingriff zu beginnen. Dabei sind alle Gewebeteile mit einem feuchten Schwamm oder einem Mulltupfer abzuwischen. Die Instrumente sind mit einem für Kunststoffe geeigneten milden Reinigungsmittel (Tergazyme oder eine ähnliche Lösung) zu säubern. Falls erforderlich, sind die Instrumente, ausgenommen Kabel, für die Dauer von 10 Minuten bei 60 kHz in ein Ultraschallbad mit einer Reinigungslösung zu tauchen. Unter fließendem Wasser sorgfältig abspülen, um eventuelles Gewebe oder Reinigungsmittel zu entfernen. Abtrocknen und gemäß nachstehenden Anweisungen sterilisieren.

Hinweis: Vor dem Gebrauch aller Klemmen oder Elektroden den Spitzenschutz entfernen und entsorgen.

Lagerung: Bei +5° C bis +30° C lagern. Relative Luftfeuchtigkeit: 30 % bis 75 %, nicht kondensierend.

Sterilität: Diese Instrumente werden NICHT-STERIL verkauft. Instrument vor jedem Gebrauch mit Dampf sterilisieren.

Vorvakuum-Dampfsterilisierung:

- Instrument doppelt einwickeln
- Vakuumzyklus wählen. Temperatur auf 132° C einstellen.
- Sterilisationszeit auf drei (3) Minuten und Trockenzeit auf fünf (5) Minuten einstellen. Zyklus ausführen.
- Vor Gebrauch abkühlen lassen.

Vorsicht:

- Beschädigte elektrochirurgische Instrumente können elektrische Verbrennungen am Patienten oder Arzt verursachen. Jedes Instrument vor Gebrauch auf Schaden untersuchen.
- Aktive elektrochirurgische Instrumente sind vom Patient en entfernt abzulegen, wenn sie nicht benutzt werden. Zu diesem Zweck wird ein Halter empfohlen.
- Während des Gebrauchs muss die aktive Elektrode sauber gehalten werden, da ausgetrocknete Gewebeablagerungen die Leistung beeinträchtigen können. Zu diesem Zweck wird ein Reinigungsblock für das Elektrodenende empfohlen.
- Gebrauch mit aktiven Elektroden nur in HF-chirurgischen Anwendungen. Konsultieren Sie das Handbuch zum HF-Chirurgie-Gerät.
- Überprüfen Sie alle Stecker, Kabel und Anschlüsse auf Einschnitte, Brüche oder lose Verbindungen.
- Verschlossene oder schadhafte Kabel können nicht repariert werden. Verschlossene oder schadhafte Kabel sind auszuwechseln, um höchste Zuverlässigkeit bei der Verwendung im OP zu gewährleisten.
- Zur Vermeidung von Verbrennungen am Patienten oder am Chirurgen sind unisolierte Schaltkontakte nicht zu berühren bzw. von der Haut oder von Körpergewebe fern zu halten.
- Eine nicht ordnungsgemäß aufgesetzte Elektrode kann Verbrennungen oder Verletzungen verursachen. Überprüfen Sie, ob die Elektrode mit dem Stift oder dem Griff kompatibel ist, und vergewissern Sie sich, dass die Isoliermanschette sicher im Griff sitzt. Sofern sie nicht sicher im Griff sitzt, ist die Elektrode nicht zu verwenden.
- Die Elektrode ist vor oder während der OP nicht zu biegen, zu kürzen oder zu verändern. Beim Biegen kann sie brechen, oder es kann die Isolierung beschädigt werden.
- Spannungs-/Leistungseinstellungen sind zur Erreichung des gewünschten Effekts möglichst niedrig zu halten.
- Unnötige oder längere Aktivierung ist zu vermeiden. Aktivierung **nur** an der oder nahe der Kontaktstelle.
- Zum Schutz vor vermeidbaren Verletzungen ist ein Protokoll zur Prüfung und Wartung des Instruments aufzusetzen.

Warnhinweis: Jeder achtlose Umgang mit den Komponenten eines elektrochirurgischen Systems kann zu ersten Verbrennungen führen. Der Benutzer ist verpflichtet, das Instrument mit sicher funktionierenden und kompatiblen Griffen, Kabeln, HF-Chirurgie-Geräten und Zubehörteilen zu verwenden. Vor dem Gebrauch eines elektrochirurgischen Instruments sind alle Vorsichtsmaßnahmen und Hinweise genauestens durchzulesen.

| ITALIANO |
|--------------------------------------------------------|
| DISPOSITIVI RIUTILIZZABILI PER ELETTROCHIRURGIA |

Descrizione: I dispositivi riutilizzabili Olsen Medical per elettrochirurgia vengono venduti come dispositivi non sterili, riutilizzabili e per usi multipli, a meno che non venga indicato diversamente. Ciascun dispositivo riutilizzabile è realizzato in modo

da poter subire un minimo di venti (20) cicli di sterilizzazione quando viene trattato e sterilizzato secondo le istruzioni che seguono. Tali dispositivi sono concepiti per funzionare come elettrodi attivi o come accessori di elettrodi attivi in sistemi di elettrochirurgia. Questa linea di dispositivi comprende, ma non si limita a: forcipi per elettrochirurgia, impugnature per elettrodi, elettrodi, cavi, tubi di evacuazione del fumo o coagulatori per suzione.

Manipolazione:

- Prima di ciascun uso, ispezionare il dispositivo; se è danneggiato, gettarlo via o restituirlo perché venga riparato.
- L'uso e l'applicazione del dispositivo devono essere determinati da un medico.
- Iniziare la decontaminazione immediatamente dopo una procedura chirurgica. Rimuovere tutti i detriti per strofinio con una spugna inumidita o un cuscinetto di garza. Pulire i dispositivi con un detersivo delicato (Tergazyme o soluzione di tipo simile) che sia sicuro per le materie plastiche. Se necessario, eccetto i cavi, collocare i dispositivi in un bagno per ultrasuoni con soluzione di pulizia per 10 minuti a 60 kHz. Sciacquare a fondo con acqua di rubinetto corrente per rimuovere eventuali detriti o soluzioni di pulizia. Strofinare a secco e sterilizzare secondo le istruzioni nel seguito.

Nota: prima dell'uso, rimuovere e gettare la protezione della punta che si trova su tutti i forcipi e gli elettrodi.

Conservazione: Conservare a temperature comprese tra +5 °C e +30 °C. Umidità relativa: 30% – 75%, senza condensa.

Sterilità: Questi dispositivi vengono venduti come NON STERILI. Prima di ciascun uso, sterilizzarli a vapore.

Sterilizzazione a vapore pre-vuoto:

- Coprire il dispositivo con avvolgimento doppio
- Selezionare il ciclo sotto vuoto. Impostare la temperatura a 132 °C.
- Impostare il periodo di sterilizzazione su tre (3) minuti e quello di asciugatura su cinque (5) minuti. Eseguire il ciclo.
- Lasciare raffreddare il dispositivo prima dell'uso.

Attenzione:

- Dispositivi per elettrochirurgia danneggiati possono causare ustioni elettriche al paziente o al medico. Prima dell'uso, ispezionare ogni dispositivo.
- I dispositivi per elettrochirurgia attivi devono essere tenuti lontano dal paziente quando non sono in uso. Si raccomanda l'uso di una fondina.
- Mentre il dispositivo è in uso, mantenere pulito l'elettrodo attivo; l'accumulo di tessuto essiccato può pregiudicare le prestazioni del dispositivo. Si raccomanda di usare un cuscinetto per la pulizia della punta.
- Usare con elettrodi attivi solo in applicazioni chirurgiche RF. Consultare il manuale del proprietario del generatore RF.
- Ispezionare tutte le prese, i fili e le connessioni per rilevare eventuali tagli, rotture o fili allentati.
- I cavi usurati o difettosi non possono essere riparati. Sostituire i cavi usurati o difettosi per mantenere un'affidabilità ottimale durante l'utilizzo in sala operatoria.
- I contatti di commutazione non isolati non devono essere toccati né devono trovarsi nelle immediate vicinanze della cute o di tessuti corporei per prevenire ustioni al paziente o al chirurgo.
- Un elettrodo non correttamente alloggiato può causare ustioni o lesioni. Controllare che l'elettrodo sia compatibile col manipolo o con l'impugnatura e accertarsi che il dispositivo isolato si adatti saldamente all'interno dell'impugnatura. Non utilizzare l'elettrodo se non si adatta saldamente all'interno dell'impugnatura.
- Non curvare, tagliare o modificare l'elettrodo prima o durante l'intervento chirurgico. Se curvato, potrebbe rompere il dispositivo o causare danni all'isolamento.
- Mantenere le impostazioni di tensione e di potenza al valore minimo possibile per ottenere gli effetti desiderati.
- Evitare l'attivazione non necessaria o prolungata. Attivare **solo** al momento del contatto o nelle immediate vicinanze del punto di contatto.
- Proteggere contro lesioni evitabili stabilendo un protocollo per l'esame e la manutenzione dei dispositivi.

Avvertenza: L'uso non accurato di qualsiasi sistema elettrochirurgico potrebbe causare gravi ustioni. È responsabilità dell'utente verificare l'uso del dispositivo con impugnatura, cavi, accessori e generatori elettrochirurgici compatibili e funzionanti in modo sicuro. Leggere e comprendere tutte le precauzioni e le istruzioni prima di tentare di utilizzare qualsiasi dispositivo elettrochirurgico.